

## Steve Reich : *Different Trains*, pour quatuor à cordes et bande magnétique (1988) (ca. 27')



Né en 1936, à New York, un an après La Monte Young et Terry Riley, Steve Reich appartient à cette génération de compositeurs américains qui vont chambouler les catégories esthétiques dès les années 1960. Musique dite répétitive ou minimaliste.

Steve Reich évoque les allers et retours en train de son enfance, entre son père et sa mère, de New York à Los Angeles, et « d'autres trains » roulant en Europe vers les camps de la mort.

*Different Trains* est écrit en trois mouvements :

**America-Avant la guerre** : On entend les sifflements des locomotives à vapeur des années trente et quarante ; on entend également la voix de son ancienne gouvernante qui l'accompagnait sur ces trajets, ainsi que celle d'un ancien employé des wagons-lits de la compagnie Pullman.

**Europe-Pendant la guerre** : Le compositeur, dont les parents ont pu fuir à temps l'Allemagne nazie, utilise les témoignages des survivants de la Shoah (« des flammes montaient vers le ciel, ça fumait ») pour décrire les trains de la mort et l'horreur des camps de concentration (sirènes d'alarme, sifflets...).

**Après la guerre** : Cette dernière partie réunit dans un élan plein d'espoir toutes les voix de l'œuvre qui se termine en decrescendo, dans le lointain, le matériau sonore s'éteignant progressivement.

Sur la bande magnétique, Steve Reich a pré-enregistré ces fragments de voix et les a intégrés tout au long de la pièce, ainsi que trois autres quatuors, présents dans la partition, mais invisibles sur scène, permettant de créer l'illusion acoustique d'une multitude de quatuors à cordes.

Ce sont alors bien quatre quatuors à cordes qui doublent et contrepignent les paroles musicalisées.

### AMERICA – BEFORE THE WAR

*Virginia Mitchell*

From Chicago to New York One of the fastest trains

*Lawrence Davis*

The crack train from New York  
From New York to Los Angeles

*Virginia Mitchell*

Different trains every time From Chicago to New York in 1939

*Lawrence Davis*

1939  
1940  
1941

*Virginia Mitchell*

1941 I guess it must have been

*Virginia Mitchell*

De Chicago à New York Un des trains les plus rapides

*Lawrence Davis*

Le super train de New York  
De New York à Los Angeles

*Virginia Mitchell*

Des trains différents à chaque fois De Chicago à New York en 1939

1939

1940

1941

En 1941 Je pense que cela devait être

## EUROPE – DURING THE WAR

*Rachella*

1940

On my birthday

The Germans walked into Holland

*Paul*

Germans invaded Hungary

I was in second grade I had a teacher

A very tall man, his hair was concretely plastered smooth

He said "Black Crows invaded our country many years ago »

And he pointed right at me

*Rachel*

No more school! You must go away

*Rachella*

And she said, "Quick, go!"

And he said, "Don't breathe!"

Into those cattle wagons

For four days and four nights

And then we went through these strange sounding names

Polish names

Lot of cattle wagons there

They were loaded with people

They shaved us

They tattooed a number on our arm

Flames going up to the sky - it was smoking

1940

Le jour de mon anniversaire

Les Allemands sont entrés en Hollande

Les Allemands ont envahi la Hongrie

J'étais à l'école primaire J'avais un professeur

Un homme très grand, aux cheveux lisses et plaqués

Il a dit : « Des Corbeaux Noirs ont envahi notre pays, il y a de nombreuses années »

Et il m'a montré du doigt

Plus d'école ! Tu dois partir

Et elle a dit : « Va-t'en vite ! »

Et il a dit : « Ne respire pas ! »

Dans ces wagons à bestiaux

Pendant quatre jours et quatre nuits

Puis on a traversé ces lieux aux noms étranges

Des noms polonais

Beaucoup de wagons à bestiaux là-bas

Ils étaient remplis de gens

Ils nous ont rasés

Ils nous ont tatoué un matricule sur le bras

Des flammes montaient vers le ciel - il y avait de la fumée

## AFTER THE WAR

*Paul*

And the war was over

*Rachella*

Are you sure?

The war is over

Going to America

To Los Angeles

To New York

*Lawrence Davis*

From New York to Los Angeles

*Virginia Mitchell*

One of the fastest trains

*Lawrence Davis*

But today, they're all gone

*Rachella*

There was one girl, who had a beautiful voice

And they loved to listen to the singing, the Germans

And when she stopped singing, they said,

"More, more « and they applauded

Et la guerre s'est terminée

Etes-vous sûr ?

La guerre est terminée

Aller en Amérique

A Los Angeles

A New York

De New York à Los Angeles

Un des trains les plus rapides

Mais aujourd'hui ils ont tous disparu

Il y avait une fille qui avait une voix superbe

Et ils adoraient l'écouter chanter, les Allemands

Et quand elle s'est arrêtée de chanter, ils ont dit :

« Encore, encore » et ils ont applaudi